

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś wam powiedziałby to ofiarowane bóstwu jest nie jedzcie z powodu tamtego który ujawnił i sumienia bowiem Pana ziemia i pełnia jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak ktoś powiedziałby wam: To jest ofiara złożona bóstwom, nie jedzcie ze względu na tego, który to wyjawiał,* a także na sumienie; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśliby zaś ktoś wam powiedział: To świątyni ofiarowane* jest, nie jedzcie z powodu tamtego, (który oświadczył), i sumienia** ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś wam powiedziałby to ofiarowane bóstwu jest nie jedzcie z powodu tamtego który ujawnił i sumienia bowiem Pana ziemia i pełnia jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak ktoś powiedziałby wam: To jest ofiara złożona bóstwom, nie jedzcie ze względu na tego, który zwrócił na to uwagę, a także ze względu na sumienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli ktoś wam powie: To jest ofiarowane bożkom, nie jedzcie ze względu na tego, który to powiedział, i ze względu na sumienie. Pańska bowiem jest ziemia i wszystko, co ją napełnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby wam kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowane, nie jedzcie dla onego, który to oznajmił i dla sumienia; albowiem Pańska jest ziemia i napełnienie jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśliby kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowano: nie jedzcie dla onego, który oznajmił, i dla sumnienia,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdyby ktoś powiedział: To było złożone na ofiarę – nie jedzcie przez wzgląd na tego, który was ostrzegał, i z uwagi na sumienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśliby wam ktoś powiedział: To jest mięso złożone w ofierze bałwanom, nie jedzcie przez wzgląd na onego, który na to wskazał, i dla spokoju sumienia;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby jednak ktoś wam powiedział: To było złożone na ofiarę bożkom, nie jedzcie przez wzgląd na tego, który to oznajmił, i ze względu na sumienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak ktoś wam powiedział, że mięso pochodzi z ofiar składanych bożkom, to nie jedzcie go ze względu na tego, który to powiedział i ze względu na sumienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz jeśli ktoś wam powie: „To jest ze złożonej ofiary”, nie jedzcie ze względu na tego, który was ostrzegł, i z racji tej świadomości —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jeśli jednak ktoś zwróci wam uwagę, że jest to mięso

¹⁾ <x>520 14:15</x>

²⁾ Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich.

³⁾ Inna lekcja: "sumienia - bo Pana ziemia i wypełnienie jej".

		Przekład	z pogańskiego ołtarza wtedy nie jedzcie, by mu nie zakłócić spokoju sumienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak ktoś wam powiedział: 'To było złożone na ofiarę' bóstwom, nie jedzcie przez wzgląd na tego, który was ostrzegł, i ze względu na spójność sumienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хто вам скаже: Це жертва для ідолів, - не їжте задля того, хто (це) сказав, та й за совість. [Земля - Господня земля, і все, що на ній].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśliby ktoś wam powiedział: To jest ofiarowane wizerunkom nie jedzcie z powodu tego, który to oznajmił oraz sumienia; ponieważ Pana jest ziemia i jej zawartość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli wam jednak ktoś powie: "To mięso było złożone na ofiarę", to go nie jedzcie, ze względu na osobę, która zwróciła na to uwagę, a także ze względu na sumienie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdyby ktoś wam rzekł: "To zostało złożone w ofierze", nie jedzcie ze względu na tego, który to wyjawiał, i ze względu na sumienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale gdyby ktoś was ostrzegł, mówiąc: „Te pokarmy były przecież ofiarowane bożkom!”, nie jedzcie—ze względu na tego człowieka i sumienie.